

EAE CRE 3

SESSION 2020

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option CRÉOLE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAE | 0449A | 103 | 3059 |

THÈME

Vous traduirez le texte suivant en créole guadeloupéen, OU guyanais, OU martiniquais, OU réunionnais.

Vous indiquerez sur la copie la langue choisie.

Puis, il se retourne, s'installe comme s'il allait ramer mais ne bouge pas et reste droit, veillant sur la dépouille avec le silence d'une statue. Les deux barques se séparent l'une de l'autre. Darzagar s'éloigne avec le corps de Salina à ses pieds. La mer est calme. Les portes du cimetière sont maintenant grandes ouvertes. On aperçoit des lumières à l'intérieur, un vaste réseau de canaux qui irrigue l'île comme un labyrinthe d'eau et de marbre mêlés. La barque passe le seuil des portes et va pour s'enfoncer plus avant. À peine pénètre-t-elle dans l'enceinte que lentement, les deux battants commencent à se refermer. Malaka ne bouge pas. Il veut la voir, jusqu'au bout. La barque s'enfonce encore un peu puis disparaît tandis que les portes achèvent de se refermer. Pour Salina, enfin, le repos. Pour Salina, enfin, une ville entière qui l'accepte. Il pleure, soulagé de ce long parcours de vie qui s'arrête ici, dans cette obscurité étrange que les tout premiers rayons du jour ne vont pas tarder à rosir. Il pleure, lui, le fils de la mère au nom de sel. Tout autour de lui, les pêcheurs se sont mis à chanter, tapant sur des tablas et soufflant dans des instruments inconnus pour célébrer ce jour sacré où le cimetière s'est ouvert à nouveau. Il pleure en pensant à ce qu'il est : le fils aux deux mères, l'enfant donné. Et le nom d'Alika lui vient aux lèvres. À l'instant de dire adieu à Salina, il est juste qu'il soit prononcé, pour qu'elles soient côte à côte à l'heure de la fin. Il ferme les yeux et les embrasse en son esprit. Lorsqu'il les rouvre, chaque barque, en signe de joie, a allumé des feux à sa proue et Malaka voit une immensité de torches qui tanguent doucement autour de lui. Il sait que, dans quelques minutes, les bateaux se détacheront les uns des autres. Ils se disperseront comme une vaste foule. Chacun retournera à sa vie en emportant le récit de Salina. Elle est une des leurs dorénavant. Il est calme. Il sait qu'il ne sera plus jamais le même. Darzagar a dit vrai : dans ces instants où tout s'achève naissent les jours de demain et il est prêt. Alors, avant de revenir sur la berge, de se fondre à nouveau dans le monde pour être un homme parmi les autres et construire sa propre vie, il reste encore quelques instants face au cimetière, avec la foule des barques dans son dos, il murmure "Adieu Salina" et il sourit, heureux d'avoir été, pour un temps, celui qui raconte.

Laurent GAUDÉ, *Salina. Les trois exils*, 2018

VERSION

Vous traduirez en français l'UN de ces quatre textes.

1 - Créole guadeloupéen

Vaval mò

Zanfan pléré !

Dépi bonmaten, granbonnè, o pipiritchantan, on nouvèl a gwo dèy ka kouri toupatou "kon jenn chyen an chimen a gouvèlman". Ka i ka di ?

"Kannaval finbat !"

Sé pa manti a'y, sé vré a'y menm !

Yè oswa, gwo lannuit, koté minui é brèch, Vaval, tèt a'y ka pran difé, lévé dansé on lansyé avè Mawdigra.

Pawòl menné pawòl (jou babyé, jou mépri). On vyé bèk pati, alé piké Vaval ovif. Lamenn sa pòté'y on kou an kè. Lamenn osi, i enki tonbé mal an bra a Mèkrèdidésann.

Ba'y santi létè pou fè'y wouvini : awa ! Bennyé'y an dlo sédatif : makach !

Lè yo voyé chèché mèdsen, dòktè déklaré i two ta, Vaval pa té ni lwen pou alé.

Bouch a'y sé té "bouch a kabrit". Komdifèt, on gwo moman apré, "kawòt a Vaval té kuit".

Kifèwwè, pa ni Vaval ankò !

Apré i byen ba moun okipasyon, disparèt pran'y.

Men ka nou yé menm si latè ? On touch lafimé adan on tounikèt. Apré byen bat, débat, konbat, rantré floup an tou a'w.

Nou pa ayen ! Sé lavi ki tout, bon é mové, kyòkanblòk.

Yenki pran si Vaval. Mwa pasé, i débaké kotésit... mi Bazil-lanmòsibit, doubli a lavi, ja fè'y soté pit. Aprézan sa rivé, ka nou pé fè pou sa ? ...

Vaval sé té on boug alahotè.

Pou komansé, i té moun a toutmoun. Ki i té abiyé openpan, alamiskaden ... ki i té vèstonné an ton é taza, alabòdzè ... ki i té dégizé an bébélé é morès kon nenpòt ki mové sijé ... ki i té an hannyon had é trihal ... dépi i té bay lavwa : “mi mas !” toutmoun té ka varé an lari kon gwo kouliwou.

Tigason, tifi, nonm, fanm, jenn, vyé : tout té ka bwété ba’y. Té ni on vyékò, près bò tou, ki té ka suiv kannaval lajouné kon lannuit. I pa té ké bokanté onsèl ti dwèt a Vaval pou tout longè kò a katòz jwiyé.

Avè Vaval, an nenpòt ki amizé, la ou té tonbé ou té bèl.

Tout biten té k’alé’y ... é gou a lézòt, sé té plézi a’y.

Ola ou ké trouvé on farandolè kon’y ? P’on koté.

“Rézon pou chyen, rézon pou chat” : Vaval byen travay pannan i té doubout.

I té tan osi pou i té fè an ti pòz.

Kout sab an dlo pa ka lésé tras, men fizyozonbi a Vaval, kon I yé, i ké rété maké, di kon klou, *in memoriam de profundis*.

YVANDOC, (Edwa CORADIN)

Discours prononcé à Basse-Terre pour la mort de Vaval, le mercredi des Cendres en 1962 (*La Revue Guadeloupéenne*, Janvier-mars 1962)

2 - Créole guyanais

Kanari Ke Chouguiè

Oun jou chouguiè trouvé kolè

Di fika là so fouyé ;

Li koumansé ka babié

Ké kanari, so konpè ;

Avan moun di kaz lévé,

Ka-di : « Gadé nou misè !

Nou toujou landan cherbon,

Landan sand, là lapousiè,

Là difé : tou sa pa bon.

Chè konpè, an nou maron »

Kanari répond : « Koumè,

Ou ka-joué ! Si mo soti,

M'a kasé piti-piti.

Mo lapo fèt ké latè,

Li p'ka jen pouvé kienbé ;

Lésé-mo là mo koté.

Ou ki dou, sa wòt zafè :

Ou pati, kouraj' ! aguié ! »

Chouguiè di : « Awa ! Konpè,

Es mo-mèm pa la ké to

Pou mo défand to lapo ?

Na maché toujou tou proch;

E si nou kontré ké roch,
M'a kasé-yé ké mo do. »

Kanari kré sa, podiab;
Li soti anba so tab,
Ralé so kò là lari.
Chimen té pa bon : chouguiè
Ka-maché magnè-magnè,
Jouk li kosté kanari
Ki kasé torné frifri.

Zot wè -li : la sou latè,
Kan moun envi fè zafè,
Si li benzwen kopagné,
Fò li pran so galité ;
Sankwè li wa-guen mizè.
E toujou l'a rivé li
Sa ki rivé kanari.

Auguste-Edouard de Saint-Quentin, *Fables et chansons*, 1872

3 - Créole martiniquais

Sé té an fanm milatres migannen épi plen ras, an model kapres fidji fen, chivé plat, koulè sapoti, ki dwet té an désandan chapé-kouli oben karayib. Tet-li té maré épi an mouchwè madras kawo nwè, é wob-la ki té anlé'y, sé té an gol blan manch long plen dantel. Tout bijou i té ni, sé té an bel chenn lò fen alantou kou'y, ki té ka tjenbé an ti kwa pann adan.

Sé dwétet té an sakré bel fanm lè'y té jenn, men malérezman jòdi-jou i té la ka débat épi maladi-a.

Fidji'y té ka sanm sa ki té an bien mové léta, é anba zyé'y toujou fèmen té ni tras dlo té ka matjé fos lapenn té ka grenyen'y. Anmizi-anmizi boug-la té ka fé'y sonjé tout souvinans yo té ni, dépi yo té timanmay jik jòdi.

Boug-la té ka palé ba'y san rété, san chèchè sav, ni si'y té ka kouté'y, ni menm si i té ka tann sa i té ka di a, telman i té ka rété la, kouché san brennen an menm pozision-an, san pies réyaksion. I pa té ka otjipé, sé palé i té ka palé touyonn, kon si i té lé vidé tjè'y.

Zié'y toupatou pèdi o lwen, i té ka gadé san wè'y, an bel péyizaj ki té ka désann douvan'y pou bout asou larel lorizon an bel bò d'lanmè lianné épi an savann dlo blé-blé. Nan latouwonn, anlo ti zilé toupatou, épi an gwo tjim blan péchè té ka kriyé « Lougawou ».

I té ka rimonté an souvini'y ba madanm-lan, tout chimen yo fè ansanm-ansanm, tout dram yo jwenn an lavi yo dépi yo konnet timanmay, an lavi ki té ka mélé kon kod gwano yonn a lot, yonn épi lot. I té ka kontinié palé kon rara, san atann pies répons.

Yo té enstalé tou lé dé asou téras an gwo kay ka lonjé asou pliziè wotè. Kay-la té monté kon an chato-fò, an tet an mòn ka tijé san ayen pou jennen'y, adan an komin li nò Matinik, La Trinité. Di la ou té pé wè komin-la, asou tout londjè'y, tout plaj ka bodé'y : plaj Rézinié, plaj Vènz, plaj Lot-bò, menm plaj Kosmi séré dèyè Fò-a. An pié'y ou té ka wè La karavel ka fann lanmè-a ek tibren lilet lantoun-li, ou sé di bato ka fè lagad.

–Barbara es ou ka sonjé ? Es ou ka sonjé ? i té ka répété.

É sé kon sa tou sa ki té rivé'y, li ti neg kanpann-lan tout moun té ka kriyé ti-jojo, li ti malfouti-a tout moun té ka fouté pa mal di tet-li a, ki vini jòdi-jou yonn anpami boug pli rich ki ni, ek yonn adan lé pli gwo-mòdan komin-la.

Tout trablati i té trapé, tout bagay ki té rivé yo tou lé dé épi kanmarad-yo, anmizi anmizi té ka rivini an mémwè'y kon si tou sa té pasé yè bonmaten.

Hugues BARTHÉLÉRY, *Barbara*, Fort-de-France, K-Éditions, 2015, p. 14-15.

4 - Créole réunionnais

Si Fonnkivèt, la pli la aboli. Dèryèr la kizine, si le ta d'fimié, in kok i kri lasasin, in shyin le gozié anroué i réponn an léko. Le sièl i blémi. Inn ti briz de tèr nordé i glis an misouk par la fénèt la kizine, in dantèl la limir i kour si le ranpar :

— Bardzour, anfin ! Békali ! Té tan. Mi émré pa abit dann in péi i fé noir toultan.

— Akoz ? Ti trouv i fé klér dan nout péi ?

Ala ! Prospèr, le kor drésé si le padport, le zié an sharbon brillan, i rokomans...

Konm défétéspré, le bransh tamarin i point an lamkouto.

Dé masèr i ariv dann ti srin : le Ronouvo i pran par out malèr, ma fiy !

Mariane i bay, i frot son zié. Bolot i mazine, i amizra pa èl va parti. Le moman lé bon. Li va sort minm tan kèl épi déor li va propoz aèl i boir in dernié kafé son kaz. Lé zis akoté. El i rofizra pa. Laba, li va di aèl : « moin na poin gran shoz pou donn in fanm, mé kouraz la pa sa i mank amoin, santiman osi moin nana, si ou vé, nout dé i pouré fé sionaz ansanm. Sat mi pé, ma done aou... »

Na osi sak i pé pa di aèl tousdit. Tousa bann mo dou : mon gaté lamour, silapa out po pou karésé poukoué mon dé min, aou minm mon grenadine mir pou lo sikré, mon béko dou, mon boush zanbrevad, mi èm mord out lèv ti gine dousman, mi èm le gou ou nana, le gou delo kaskad kank solèy i kony dan lé vèn.

Tousa lanvi li nana : antour aèl èk son dé bra, anbras son shévé, lèsh le divé ant sé dé zépol dann ba son kou, karès le kré son badrin, épi.

Maryane lé an partans, èl i trap son kaba. Bolot i sa lévé kank Maryane i toush le bra Zorzmari, i di : « Zorzmari, lé lèr pou nou alé dormi. »

Le profèsèr i dobout : « konm moin la di Fani, ma pran lé kayé Rozèr pou fé travay mon bann zétidian desi, ma sort in liv “ sociolecte créole des Hauts “. Bolot mèt la mal shé ou, ma pas pran dan la sominn, alé, ni artrouv. »

Ariv pou pas la port, Zorzmari i poz la min si zépol Maryane épi li rotourn, li bat Bolot in koudzié.

Graziella LEVENEUR, *Dofé sou la pay kann*, Éditions Grand Océan, 2000, p.129-130.